



# ISLR Update

## Winter 2004

*Interpreting and Sign Language Resources receives funding from the Ohio School for the Deaf and the Office for Exceptional Children through a grant from Title VI-B*

### Distance Learning Events

ISLR is scheduling our last two distance learning (teleconference) events for 2003-2004 school year. This spring, we are offering discussion groups led by OSD and ISLR staff members.

On **Tuesday, February 17** from **3:30-5:30**, the topic will be "**Separating Deaf Issues from Kid Issues**," and the facilitator will be **Mark Zangara**. Mark is a counselor at OSD and will talk about whether student behavior is related to deafness or other factors. The same topic will be discussed on **Tuesday, February 24**. Sites can sign up for **only one** of these dates.

In April, the topic is "**Exploring Options for Professional Development**." The facilitator will be **Jean Parmir**. The dates are **Tuesday, April 20** and **Wednesday, April 21**, from **3:30-5:30**. We will share information and ideas on courses, workshops, and other ways to learn and get Professional Development credits. Sites can sign up for **only one** of these dates.

Schools must register **at least one week in advance**. Sites must have equipment with a **minimum line speed of 512**. Space is available for up to 3 sites, and participants can also attend at the OSD site.

To register send email to [EduTerp@osd.oh.gov](mailto:EduTerp@osd.oh.gov)



### Mentoring

We are thrilled to announce that we are full for the current session of our mentoring program. The next session begins in May and continues through August, and applications are due in April. Summer might be a perfect time to focus on improving your knowledge or skills!

Information about the mentoring program and copies of our Mentee Handbook and Mentoring Application are available at our website: <http://ohioschoolforthe deaf.org/islr/mentoring.html>.

We have developed a survey about mentoring and mentor training. If you are interested in participating in the survey, contact us at [EduTerp@osd.oh.gov](mailto:EduTerp@osd.oh.gov)

### Summer Institute

**Summer Institute 2004** will be Monday, June 14 through Wednesday, June 16 at the Dublin Wyndham Hotel. This year, the conference will be a **Summer Institute on Sensory Disabilities**, with workshops focusing on serving students who are deaf/hard of hearing, visually impaired, and deaf-blind. *Please note—the dates have changed from previous announcements.*



More information and registration will be distributed by ORCLISH. If you want to be added to the Summer Institute mailing list, contact Donna Owens by phone at 800-672-5474 ext. 1858 or by email at [donna\\_owens@orclish.org](mailto:donna_owens@orclish.org).

**We are looking for Student Reps for SI.** This is an opportunity for students from Ohio Interpreter Training or Deaf Education Programs to attend SI; they will be assigned to specific workshops and provide assistance as needed. Interested students can contact [EduTerp@osd.oh.gov](mailto:EduTerp@osd.oh.gov) or 614-995-1566.

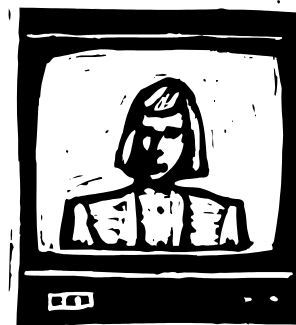
## ISLR News

### Staff News

**Dawn Watts Baumer** is recovering from surgery.

**Sara Paullin Casto** gave birth to **Tristan Paullin Casto** on January 12. Tristan couldn't wait to come into the world, so he arrived early. Mother and baby are doing well.

**Jean Parmir** has a new granddaughter—number six! Iliana Davies was born October 17.



### Program News

For the past few years, ISLR has provided workshops at the Ohio School for the Deaf campus in the fall and spring. This spring, in collaboration with our Advisory Committee, we will be offering our first regional workshop. We are hoping to make workshops more easily available to interpreters who live in remote sites. Interpreters from other regions are also welcome to attend.

The first regional workshop will be held in the Athens, Ohio area on Saturday, March 6. The title is "Technical Signs Toolbox," and the presenters are Linda Ross and Molly Estes. Linda is well known in Ohio as an interpreter, teacher, and presenter and is a former ISLR staff member. Molly is the ASL Specialist at the Ohio School for the Deaf. See the enclosed flyer for more information.

On Saturday, March 26, Trix Bruce will present a workshop at the Ohio School for the Deaf campus. The title is "English Equivalents." More about Trix on the web at <http://trixbruce.com/> or at <http://aslworkshop.com/>. See the enclosed flyer for more information.

### **TECHSIGN Books**

TECHSIGN books can be obtained for \$5 each. Check for the full amount of purchase must accompany the orders. Available subjects are:

-  art
-  architecture
-  automotive technology
-  business administration
-  business law
-  computer science
-  drafting
-  electronics
-  machine tools
-  photography
-  real estate
-  welding
-  woodworking

TECHSIGN, Pierce College  
Special Services Program  
6201 Winnetka Avenue  
Woodland Hills, CA 91371



**Editor's note:** Information published in this newsletter is gathered from a variety of sources. ISLR does not endorse workshops or materials unless specifically stated.

## Signs of Development WWWorkshop Updates

[information from a Signs of Development email]

**\*\*\* C4: Classifiers in Storytelling 2nd Edition\*\*\*** 7 hours credit!!! Includes all of the information in the 1st C4 PLUS additional footage and activities with Manny demonstrating the Classifiers and NMMs used to describe a number of "unique" and common shapes. If you want a real classifier challenge, this is a great workshop and now worth .7 CEUs.

**\*\*\* PACE: RID Written Test Study Group\*\*\*** A new group will be forming to begin January 15, 2004 to prepare for the February and March RID Written test being offered. If you are interested, contact Signs today at [mentor@signs-of-development.org](mailto:mentor@signs-of-development.org) for more info on PACE Mentorship. This group operates strictly via the internet, so you can check in at whatever time and as often as you can. The study group leaders (a Deaf and hearing interpreter) guide you by posing questions that require research and exchange of information.

**\*\*\* New ASL Language Video Exchange Mentoring\*\*\*** ASL Language Mentoring by a trained Deaf language mentor can provide you with feedback on your production and understanding of ASL. It can be conducted via exchange of videotapes or by live Webchats (for those who have high speed connection and the capability). It's simple, painless, and FUN. You videotape yourself signing a story that is unrehearsed and send it to your Deaf Language Mentor. He or She will videotape feedback and provide you with a model of the story you have told. You get individualized and trained language feedback to assist you in developing language skills that will benefit your interpreting work. Start out the new year with an individualized program that is targeted to meet your specific language and interpreting needs! Email us at [mentor@signs-of-development.org](mailto:mentor@signs-of-development.org) for more information.

**\*\*\* Online Conference for CEU Credit\*\*\*** Signs is happy to be sponsoring this conference for CEU credit. Registration for this conference is now open! The conference will run from the 12th to the 19th of February 2004 and will address two themes: "Ethics & Professionalism" and "Language"

Three keynote speakers have been confirmed:

- \* Betsy Winston (USA) on language skills of educational interpreters - what is the effect on Deaf people?
- \* Graham H. Turner (UK) on challenging institutional 'audism'
- \* Tyron Woolfe (UK) on employment and D/deaf people - are we moving in the right direction?

Workshops will be on the following issues:

- \* Supporting Deaf students in foreign language classes - the support worker's perspective - Language politics v. interpreter ethics
- \* Ethical decision making for interpreters
- \* Teaching English to Deaf learners - the Deaf way!
- \* and more....

More information, how an online conference works, speaker profiles, and online registration at [www.online-conference.net](http://www.online-conference.net). Obtain the maximum 1.6 CEUs for this conference by sending an e-mail to [CEUs@signs-of-development.org](mailto:CEUs@signs-of-development.org) and asking about CEUs for the "Supporting Deaf People" online conference.

**\*\*\* Specialized & Technical Vocabulary by David Bar-Tzur\*\*\*** Those familiar with David's website, [www.theinterpretersfriend.com](http://www.theinterpretersfriend.com), may have already seen his text-based descriptions of over 15,000 terms. We have been working for over a year to put his terms on CD Rom in a resource dictionary. Some of the categories that you will find in the Resource Dictionary will be Religion, Science, Math, Astronomy, etc. We hope these will become a resource for all interpreters working in education as well as in specialized settings and to educators of Deaf children and interpreters.

**\*\*\*** Please note a new Missouri address: Signs of Development, LLC, PO Box 1288, Maryland Heights, MO 63043  
 email: [pr@signs-of-development.org](mailto:pr@signs-of-development.org)  
 voice: (866) ASL Sign - toll free (275-7446) or fax (928) 395-1878  
 web: <http://www.signs-of-development.org>

**\*\*\*** CEUs for WWWorkshops will now be processed similar to on-site workshops rather than as Independent Study.

## ORCLISH Workshops



ORCLISH will be sponsoring two workshops for educators working with students who are deaf and hard of hearing. Both workshops will be held at COSERRC, 470 Glenmont Avenue in Columbus.

On March 5, ORCLISH will host **“How to Support Your Deaf Students in General Education: Addressing Ohio’s Academic Content Standards with Deaf Studies Materials.”** The workshop is intended to help general education teachers successfully integrate students who are deaf and hard of hearing in the mainstream environment. Through a grant provided by the Ohio Department of Education, sets of materials for elementary, middle, or high school classrooms will be disseminated to general education teachers for use in their buildings. Contact 800-672-5474 ext. 1825 or [catie\\_mauro@orclish.org](mailto:catie_mauro@orclish.org).

**“Cochlear Implants: Educational Issues for Young Children”** will be presented on April 8. This workshop will consider educational issues, support issues, language development, and speech production. Contact 800-672-5474 ext. 1854 or [kelly\\_houston@orclish.org](mailto:kelly_houston@orclish.org).

## ISLR Advisory Committee News

The Advisory Committee met on January 24 at Ohio School for the Deaf. Committee members Sally Bowes, Sue Lottier, Patricia Maille, Sherry Miller, Sharon Bordean, Lori Peters, and Karlina Casto were present along with Wendy Stoice, Ohio Department of Education; Donna Owens, ORCLISH; and Jean Parmir and Pam Brodie, ISLR. Jackie Miller and Jacque Evans participated in planning for the Southeast Region workshop via phone conference with Pam and Jean.

Wendy provided an update on No Child Left Behind and Ohio’s Content Standards. The law focuses on including **all** children and on high expectations for students and educators. Wendy explained the law and some of the challenges facing Ohio in implementing it. Donna provided an update on ORCLISH activities.

The members discussed the committee structure and recommended two changes that are effective immediately. First, members will be eligible for three two-year terms rather than two. The committee felt that it takes some time to learn about AC activities, and six years will allow those who want to continue to make more of a contribution. Second, the AC will expand to include two members-at-large. The members will provide input and participate in planning as do all members. They will represent the interests of the state rather than a specific region. One person will begin with a 1-year term and the other will begin with a 2-year term. Both will be eligible to serve up to three 2-year terms (7 years and 6 years total).



To be eligible for committee service, interpreters should have an Associate License, have worked for three or more years in the schools, and show evidence of leadership skills. Consideration will be given to diversity in areas such as age of students served, urban and rural areas, and gender.

To apply, please send a copy of your resume and a letter of support from your supervisor to the Interpreting & Sign Language Resources Department, Ohio School for the Deaf, 500 Morse Rd, Columbus, Ohio 43214. Deadline for applications is May 15, 2002.

## CENTRAL PIEDMONT COMMUNITY COLLEGE ANNOUNCES On-Line Interpreter Education Course

[information from Educational Interpreter listservs]  
Spring 2004, Comparative Cultures, IPP 112-85, 4 credit hours

This course introduces the definition of culture and how cultures can be understood, in part, by observing and considering demonstrated traits and attributes. The levels at which all cultures differ will be considered and applied to the analysis of the German, American, Japanese, French, and American Deaf cultures. The observable attributes of deaf and non-deaf individuals and the social, political, educational, vocational, and historical issues faced by each. Topics include value systems of deaf and non-deaf Americans, the stages of cross-cultural enculturation, the sociolinguistic continuum of language use within the Deaf Community, critical incidents that occur in deaf/hearing interactions, and strategies for managing cross-cultural encounters. Upon completion, students should be able to compare Deaf and non-deaf cultures and discuss how prejudices are reflected in and impact on communication interactions.

How on-line courses work:

You will have access to the assignments, teacher notes, and required readings. There will be discussions you will have to do by posting your response on-line for the other students. Correspondence and discussion will occur on line, along with course assignments, homework and tests. This will be explained fully in the course when it starts. You can register by going to [www.cpcc.cc.nc.us](http://www.cpcc.cc.nc.us) and under the logo on the left side of the screen, click on on-line registration or go to any registration screen. You want to register for IPP 111-85 Intro to Interpreting or IPP 112-85 Comparative Cultures. When you register, you will be given a password and pin number to access the course on the CPCC web page.



For further information call:  
Pam Morris, Interpreter Education Program  
704-330-4886, [Pam\\_Morris@cpcc.edu](mailto:Pam_Morris@cpcc.edu)

### Useful Websites

*Editor's note:* these are sites I use and recommend.

Need signs for technical vocabulary? Try [www.theinterpretersfriend.com](http://www.theinterpretersfriend.com)

Researching information on deafness? The search engine at [www.deafed.net](http://www.deafed.net) will search related sites rather than the entire internet. You will need to register the first time you use the site. After that, simply sign in as a registered user.



# Upcoming Events

## **OCRID District 2 Business Meeting & Workshop**

February 9, 2003 in Akron, Ohio  
Contact Jennifer Crowley (330) 329-6961  
District2@ocrid.org

## **Supporting Deaf People 2004: International On-line Conference**

February 12 - 19, 2004  
Contact Judith Mole judithm@directlearn.co.uk

## **Peter Cook & Ben Bahan Performance**

February 14, 2004 in Goshen, Indiana  
Contact Myron Yoder 574-535-7382  
myronry@goshen.edu

## **RID Changes! New Code of Ethics & New Test**

February 24, 2004 in Columbus, Ohio  
Contact Melanie Somnitz msomnitz@aol.com

## **How to Support Your Deaf Students in General Education**

March 5, 2004 in Columbus, Ohio  
Contact 800-672-5474 ext. 1825 or  
catie\_mauro@orclish.org

## **Technical Signs Toolbox**

March 6, 2004 in Athens, Ohio  
Contact EduTerp@osd.oh.gov or 614-995-1566

## **OCRID District 2 Business Meeting & Workshop**

March 9, 2003 in Akron, Ohio  
Contact Jennifer Crowley (330) 329-6961  
District2@ocrid.org

## **Ohio Association of the Deaf Blind 10th Anniversary**

March 13, 2004 in Westerville, Ohio  
SSPs/Interpreters needed - please contact  
Dawn Baumer at baumerda@aol.com

## **OCRID District 3 Meeting**

March 16, 2003 in Youngstown, Ohio  
Contact Peggy Smith District3@ocrid.org  
330-534-2638 v/tty/fax

## **Sociolinguistics of the Deaf Community**

March 26 - 27, 2004 in Flint, Michigan  
Contact (913) 469-3872 v/tty  
gurc.jccc@gallaudet.edu

## **English Equivalents**

March 27, 2004 in Columbus, Ohio  
Contact EduTerp@osd.oh.gov or 614-995-1566

## **Patrick Graybill Performance**

April 3, 2004 in Goshen, Indiana  
Contact Myron Yoder 574-535-7382  
myronry@goshen.edu

## **Cochlear Implants: Educational Issues for Young Children**

April 8, 2004 in Columbus, Ohio  
Contact 800-672-5474 ext. 1854 or  
kelly\_houston@orclish.org

## **OCRID District 2 Business Meeting & Workshop**

April 12, 2003 in Akron, Ohio  
Contact Jennifer Crowley (330) 329-6961  
District2@ocrid.org

## **Communication in Gestures II**

April 16 - 18, 2004 in Mishawaka, Indiana  
Contact Marsha Garrett mgarrett@jccc.net  
(913) 469-3872 (v/tty)



Information for most events from the Ohio Chapter of Registry of Interpreters for the Deaf website  
Learn more about these and other upcoming events at [www.ocrid.org](http://www.ocrid.org)  
Want to receive updates to OCRID's events listing? Send email to [OCRID-subscribe@yahoogroups.com](mailto:OCRID-subscribe@yahoogroups.com)